



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

COMMISSIE VOOR DE BUITENLANDSE
BETREKKINGEN

COMMISSION DES RELATIONS EXTÉRIEURES

dinsdag

mardi

06-03-2001

06-03-2001

12:00 uur

12:00 heures

INHOUD

Mondelinge vraag van mevrouw Claudine Drion 1
aan de staatssecretaris toegevoegd aan de
minister van Buitenlandse Zaken over "de WHO-
ministerconferentie" (nr. 4042)

Sprekers: **Claudine Drion, Annemie Neyts,**
staatssecretaris toegevoegd aan de minister
van Buitenlandse Zaken

Mondelinge vraag van mevrouw Els Van Weert 4
aan de staatssecretaris toegevoegd aan de
minister van Buitenlandse Zaken over "het
talenregime van het Merkenbureau in Alicante en
het Europees Octrooibureau" (nr. 4019)

Sprekers: **Els Van Weert, Annemie Neyts,**
staatssecretaris toegevoegd aan de minister
van Buitenlandse Zaken

SOMMAIRE

Question orale de Mme Claudine Drion à la 1
secrétaire d'Etat adjointE au ministre des Affaires
étrangères sur "la conférence ministérielle de
l'OMC" (n° 4042)

Orateurs: **Claudine Drion, Annemie Neyts,**
secrétaire d'Etat adjoint au ministre des
Affaires étrangères

Question orale de Mme Els Van Weert à la 4
secrétaire d'Etat adjointe au ministre des Affaires
étrangères sur "le régime linguistique du Bureau
européen des Marques à Alicante et de l'Office
européen des brevets" (n° 4019)

Orateurs: **Els Van Weert, Annemie Neyts,**
secrétaire d'Etat adjoint au ministre des
Affaires étrangères

COMMISSIE VOOR DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN

van

DINSDAG 06 MAART 2001

12:00 uur

COMMISSION DES RELATIONS EXTERIEURES

du

MARDI 06 MARS 2001

12:00 heures

De vergadering wordt geopend om 12.14 uur door de heer Pierre Chevalier, voorzitter.

01 Mondelinge vraag van mevrouw Claudine Drion aan de staatssecretaris toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken over "de WHO-ministerconferentie" (nr. 4042)

01.01 Claudine Drion (ECOLO-AGALEV): Wij hebben vernomen dat de volgende WHO-ministerconferentie die van 9 tot 13 maart plaatsvindt, in Katar wordt georganiseerd. Wat de WHO betreft, veranderde er blijkbaar niets sinds de mislukking van Seattle. De conferentie wordt immers opnieuw zonder duidelijke agenda samengeroepen.

Mevrouw Dardenne heeft in de plenaire vergadering naar het mandaat van de Europese gemeenschap geïnformeerd. Het antwoord op haar vraag was bevredigend vermits het mandaat niet wordt gewijzigd.

Welke weerslag het Uruguay Round-akkoord voor de landen van het Zuiden heeft, is nog niet nagegaan.

Er is geen enkele hervorming doorgevoerd om de WHO doorzichtiger, democratischer en onpartijdiger te maken.

De discussies betreffende de inwerkingtreding van de Uruguay Round strandden in december 2000, toen de ontwikkelingslanden gezamenlijk het falen ervan vaststelden.

De Europese Unie en de Verenigde Staten blijven een productivistisch landbouwmodel steunen waardoor ten aanzien van de landbouwproductie in de landen van het Zuiden een schandalige wanverhouding ontstaat.

La séance est ouverte à 12.14 heures par M. Pierre Chevalier, président.

01 Question orale de Mme Claudine Drion à la secrétaire d'Etat adjointE au ministre des Affaires étrangères sur "la conférence ministérielle de l'OMC" (n° 4042)

01.01 Claudine Drion (ECOLO-AGALEV) : Nous avons appris que la conférence ministérielle de l'OMC se tiendra du 9 au 13 novembre prochain au Qatar.

Il me semble que rien n'a changé à l'OMC depuis l'échec de Seattle, à savoir une conférence convoquée sans ordre du jour très clair.

En séance plénière, Mme Dardenne a évoqué la question du mandat de la Communauté européenne. La réponse à sa question fut satisfaisante, parce que le mandat ne changeait pas.

On n'a pas encore évalué l'impact des accords de l'Uruguay Round pour les pays du Sud.

Aucune réforme de l'OMC n'est intervenue pour rendre l'institution plus transparente, plus démocratique et plus impartiale.

Les discussions sur la mise en œuvre de l'Uruguay Round se sont terminées, en décembre 2000, par un constat de carence souligné par tous les pays en voie de développement.

L'Union européenne et les Etats-Unis n'ont pas renoncé à soutenir un modèle agricole productiviste, créant ainsi une distorsion scandaleuse par rapport à la production agricole des pays du Sud.

De geïndustrialiseerde landen blijven hun markt beschermen. De herziening van de overeenkomst over de intellectuele eigendom is daardoor volledig vastgelopen. Bij welke voorafgaande fasen zal de Europese Unie betrokken worden ?

Welk standpunt zal België verdedigen ? Wat is uw oordeel over het strategische document van de Europese Commissie ? Hoe zullen wij, parlementsleden, bij de interministeriële conferentie worden betrokken ? Heeft u, als vertegenwoordiger van een lidstaat, toelichting gekregen over de beweegredenen voor die keuze ?

01.02 Staatssecretaris **Annemie Neyts** (*Frans*): U bent van oordeel dat er binnen de WHO sinds Seattle niets is veranderd. Ik ben het daar niet mee eens. Men onderzoekt sindsdien hoe een nieuwe flop kan worden voorkomen. De vergadering te Seattle was onvoldoende voorbereid.

Zodra de onderhandelingen van start gaan, zal de Europese Commissie alle lidstaten vertegenwoordigen.

Een hele reeks regeringen van ontwikkelingslanden ondertekenden het Uruguay Round-akkoord zonder het belang ervan te beseffen. Sindsdien verzoeken zij om steun. De WHO spant zich terzake in, maar beschikt over onvoldoende middelen om de uitvoering van het akkoord te ondersteunen. Bijgevolg verzoekt de WHO met aandring om bijkomende middelen.

Wat de verschillen op het stuk van het landbouwbeleid betreft, zijn de onderhandelingen in Genève aangevat maar konden de knelpunten nog niet worden behandeld.

Inzake de voorbereidende stadia waarbij de Europese Unie zal worden betrokken, ressorteert de onderhandelingsbevoegdheid krachtens artikel 103 van het verdrag van de Europese Unie onder de Europese Commissie. Die breidde in het vooruitzicht van een nieuwe onderhandelingsronde haar contacten met de lidstaten of kandidaat-lidstaten en de ontwikkelingslanden uit.

De EU wenst dat begin deze zomer een bijeenkomst op topniveau wordt georganiseerd om de agenda van de vierde interministeriële conferentie in Katar voor te bereiden en zodoende te voorkomen dat dezelfde vergissingen worden begaan als in Seattle. Mike Moore is ervan overtuigd dat indien wij begin juli niet klaar zijn voor

Les pays industrialisés ne renoncent pas à protéger leurs marchés et la révision de l'accord sur le droit de propriété intellectuelle est totalement bloquée. Quelles seront les étapes préparatoires auxquelles l'Union européenne sera associée ?

Quelle sera la position de la Belgique ? Comment appréciez-vous le document stratégique de la Commission européenne ? Comment serons-nous, parlementaires, associés à cette conférence interministérielle ? Avez-vous eu, en tant que pays membre, quelques éclaircissements sur les raisons du choix de Qatar comme lieu de réunion de la quatrième conférence ?

01.02 **Annemie Neyts**, secrétaire d'Etat (*en français*): Vous estimez que rien n'aurait changé, à l'OMC, depuis Seattle. Je ne suis pas d'accord. Depuis, on essaie de voir comment éviter un nouvel échec.

La réunion de Seattle était insuffisamment préparée.

Si les négociations démarrent, c'est la Commission européenne qui représentera l'ensemble des pays membres.

De nombreux gouvernements de pays en voie de développement avaient signé l'Uruguay Round, mais ne s'étaient pas rendu compte de l'importance de ce qu'ils signaient. Depuis, ils demandent de l'aide. L'OMC s'y emploie, mais elle manque de moyens pour offrir l'assistance nécessaire à la mise en œuvre.

C'est pourquoi l'OMC insiste pour disposer de plus de moyens.

Quant aux distorsions en matière de politique agricole, les négociations sur ce sujet ont commencé à Genève, mais les points difficiles n'ont pas encore été abordés.

Quant aux étapes préparatoires auxquelles l'Union européenne sera associée, en vertu de l'article 103 du traité de l'Union européenne, la compétence de négociation appartient à la Commission. Celle-ci multiplie les contacts avec les États membres ou candidats, ainsi que les pays en voie de développement, quant à un nouveau tour de négociations.

L'Union européenne souhaite que soit organisée, au début de l'été, une rencontre à haut niveau pour établir l'ordre des travaux de la quatrième Conférence interministérielle, celle de Qatar, afin d'éviter de reproduire les erreurs de Seattle. La conviction de Mike Moore est que si, début juillet, on n'est pas prêt pour un autre round, il vaudrait

een nieuwe round, de agenda moet worden aangepast.

De uitdrukking "bijeenkomst op topniveau" houdt in dat naast de geïndustrialiseerde landen ook de ontwikkelingslanden worden vertegenwoordigd.

Derhalve blijft België bij zijn houding met betrekking tot het ongewijzigd mandaat.

Strategische aanpassingen zijn ondertussen echter noodzakelijk gebleken.

Sinds Seattle heeft de Commissie haar oor te luisteren gelegd bij de andere leden van de WHO en de ontwikkelingslanden. Aldus hoopt de Commissie zich te kunnen profileren om het onderhandelingsproces vooruit te helpen.

Op sociaal vlak heeft de vrees geuit door de ontwikkelingslanden de Commissie ertoe aangezet bepaalde aangelegenheden aan te kaarten bij de IAO om te voorkomen dat de dialoog met die landen in het slop geraakt.

Het strategisch document werd door de Commissie en de overgrote meerderheid van de lidstaten goedgekeurd.

Tijdens een informele interministeriële vergadering heeft Europees commissaris Lamy gewag gemaakt van contacten met een aantal grote EU-lidstaten, op basis van deze tekst. Volgens hem zouden multilaterale overeenkomsten tot een WHO-overeenkomst kunnen leiden. Dat is een benadering, een denkpiste waarover zeker nog geen unanimité bereikt is. Om het Parlement bij de interministeriële conferentie te betrekken zal dezelfde procedure gevolgd worden als voor de conferentie in Seattle. Nadat ik een aantal reeds geplande reizen zal hebben afgerond, zal ik u een duidelijker beeld van de situatie kunnen geven.

Ik wil de voorzitters van Kamer en Senaat verzoeken de leden aan te wijzen van de Belgische delegatie die naar Katar zal afreizen.

Katar was eigenlijk de enige aanvaardbare kandidaat voor de organisatie, nadat Chili zijn kandidatuur had ingetrokken omdat er op hetzelfde moment al een grote conferentie zou plaatsvinden in Santiago. De kandidatuur van Katar werd goedgekeurd door de algemene raad van de WHO, nadat deze de zekerheid had gekregen dat alle NGO's in november toegang zullen krijgen tot de conferentie. Katar heeft bovendien beloofd alle visumaanvragen op gelijke voet te behandelen.

Ten slotte wil ik opmerken dat als de VN in Teheran een conferentie tegen het racisme houdt, bepaalde

mieux mettre d'autres points à l'ordre du jour.

Le terme «rencontre à haut niveau» implique, cette fois, non seulement les pays développés, mais aussi les représentants des pays en voie de développement. Les orientations de la Belgique par rapport à un mandat non modifié n'ont, par conséquent, pas changé.

Des adaptations de nature stratégique se sont, depuis lors, révélées nécessaires.

Depuis Seattle, la Commission a entrepris un exercice de consultation avec les autres membres de l'OMC et les pays en voie de développement.

Le but de ces initiatives est de nous positionner dans le processus de négociation pour que celle-ci progresse.

Au niveau social, les craintes des pays en voie de développement ont amené la Commission à évoquer certaines questions auprès de l'OIT (Organisation Internationale du Travail) afin d'éviter que tout dialogue avec les pays en voie de développement ne soit bloqué.

Quant au document stratégique, il a été approuvé par la Commission et par la grande majorité des États membres.

Lors d'une réunion interministérielle informelle, le Commissaire Lamy a fait état de contacts pris à partir de ce texte avec certains membres importants de l'Union européenne. Selon lui, des accords plurilatéraux pourraient aboutir à un accord OMC. C'est une approche, une piste de réflexion sur laquelle aucune unanimité ne s'est encore faite. Pour associer le Parlement à la conférence interministérielle, on suivra la même procédure que celle suivie pour la Conférence de Seattle. Après quelques voyages, déjà programmés, je pourrai vous brosser un tableau plus clair de la situation.

Je compte inviter les présidents de la Chambre et du Sénat à désigner les membres de la délégation belge au Qatar.

Quant au choix du Qatar, c'était, en fait, la seule candidature valable, le Chili ayant retiré la sienne, puisqu'une autre grande conférence devait avoir lieu à Santiago au même moment. La candidature du Qatar a été analysée par le Conseil général de l'OMC avec la certitude que toutes les ONG auront accès à la conférence de novembre. De plus, le Qatar a promis de traiter, de manière identique, toutes les demandes de visas.

Enfin, je voudrais faire remarquer que, lorsqu'on nous apprend que l'ONU tient une conférence

vragen allicht niet zullen worden opgeworpen zoals we dat eigenlijk zouden willen.

Dat er maar één land kandidaat was om die conferentie te organiseren, komt zonder enige twijfel doordat heel wat landen hebben afgehaakt uit angst voor toestanden zoals we in Seattle hebben meegemaakt.

01.03 Claudine Drion (ECOLO-AGALEV): De staatssecretaris zal ons in de tweede helft van april informeren. Persoonlijk ben ik verontrust over de multilaterale akkoorden. Het deed me genoeg te vernemen dat niet iedereen ermee instemt. Zulke mechanismen kunnen de zwakste landen nog verzwakken.

Het incident is gesloten.

02 Mondelinge vraag van mevrouw Els Van Weert aan de staatssecretaris toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken over "het talenregime van het Merkenbureau in Alicante en het Europees Octrooibureau" (nr. 4019)

02.01 Els Van Weert (VU&ID): De Raad voor de interne markt van 12 maart zal eventueel een ontwerp-verordening inzake de gemeenschapsmodellen behandelen. Het talenregime is hiervan een belangrijk onderdeel. Ofwel gaat men verder met de vijf officiële talen van het Merkenbureau – met name Engels, Frans, Duits, Italiaans, Spaans –, ofwel worden ook de andere officiële Europese talen erkend.

Hetzelfde dilemma doet zich voor bij het voorstel van verordening inzake het gemeenschapsoctrooi. Hierbij zou worden voorgesteld dat een van de drie werktalen van het Europees Octrooibureau, met name Engels, Frans of Duits, zou worden gebruikt voor de octrooiaanvraag en dat het nieuwe gemeenschapsoctrooi alleen maar geldig is zodra het in een van de drie genoemde talen is verleend en gepubliceerd, met een vertaling van de conclusies in de twee andere talen.

Ondertussen loopt bij de rechtbank van eerste aanleg in Luxemburg een beroep tegen het talenregime van het Merkenbureau. De Griekse regering steunt dit beroep, ingediend door een Nederlandse burger.

Blijft België bij zijn standpunt dat het Nederlands als officiële taal van het Merkenbureau en van het Europees Octrooibureau zou worden erkend? Waarom komt België, zoals Griekenland, niet

contre le racisme à Téhéran, on comprend que certaines questions ne soient pas posées comme on le voudrait.

Il est certain que s'il n'y a eu qu'une seule candidature pour organiser cette conférence, c'est parce que de nombreux pays n'avaient pas envie de connaître, chez eux, les événements survenus à Seattle.

01.03 Claudine Drion (ECOLO-AGALEV): La secrétaire d'État nous rencontrera au cours de la seconde moitié d'avril. Je suis personnellement inquiète à propos des accords plurilatéraux. J'ai été satisfaite d'apprendre qu'ils ne faisaient pas l'unanimité.

Ce mécanisme peut affaiblir davantage les pays les plus faibles.

L'incident est clos.

02 Question orale de Mme Els Van Weert à la secrétaire d'Etat adjointe au ministre des Affaires étrangères sur "le régime linguistique du Bureau européen des Marques à Alicante et de l'Office européen des brevets" (n° 4019)

02.01 Els Van Weert (VU&ID): Le Conseil pour le marché intérieur du 12 mars examinera éventuellement un projet de règlement concernant les modèles communautaires. Le régime linguistique en constitue un élément important. Ou bien on maintient les cinq langues officielles du Bureau des Marques – à savoir l'anglais, le français, l'allemand, l'italien et l'espagnol –, ou bien les autres langues officielles européennes sont, elles aussi, reconnues.

Le même problème se pose pour la proposition de règlement relative au brevet communautaire. Selon la proposition à cet égard, les demandes de brevet devraient être formulées dans l'une des trois langues de travail de l'Office européen des brevets, à savoir l'anglais, le français ou l'allemand, et le nouveau brevet communautaire ne serait valable qu'après avoir été délivré et publié dans l'une des trois langues précitées, avec une traduction des conclusions dans les deux autres langues.

Dans l'intervalle, le tribunal de première instance de Luxembourg est saisi d'un recours contre le régime linguistique du Bureau des Marques. Le gouvernement grec appuie ce recours introduit par un citoyen néerlandais.

La Belgique estime-t-elle toujours que le néerlandais devrait être reconnu comme langue officielle du Bureau des Marques et de l'Office européen des brevets? Pourquoi la Belgique

tussenbeide in de rechtszaak in Luxemburg? Er zou op Europees niveau een automatisch vertaalsysteem worden ontwikkeld, genaamd SYSTRAN. Naar verluidt zouden de grote Europese talen hierbij opnieuw worden bevoordeeld en zou onder meer het Nederlands in de kou blijven staan. Wat is de mening van de minister ter zake?

02.02 Staatssecretaris **Annemie Neyts** (Nederlands): De Belgische regering heeft het Nederlands altijd verdedigd, jammer genoeg na de grote vergissing van 1993, toen voor vijf talen werd gekozen.

Inzake modellen stelt men een systeem voor waarbij de aanvragen in elke fase de aanvraagprocedure in zijn eigen taal kan volgen. Ons voorbehoud werd niet gelicht. Het voorstel van verordening is bijgevolg niet rijp om al op de Raad Interne Markt van volgende week te worden besproken.

De octrooikwestie is ingewikkelder. Ook daar is het commissievoorstel nog niet goedgekeurd door de Raad, omdat de discussie nog volop woedt. Het verwondert me een beetje dat de commissaris steeds met de vertaalkosten schermt, terwijl de taksen heel wat meer kosten. De fundamentele vraag blijft of binnen de EU documenten rechtsgeldigheid kunnen hebben voor alle burgers, als ze in slechts één taal zijn gesteld.

Over het SYSTRAN-systeem heb ik weinig informatie, evenals over een regeringsinterventie bij de Luxemburgse rechtbank van eerste aanleg. We kunnen niet terugkomen op de afspraken van 1993, maar wel proberen om maximaal verbeteringen aan te brengen aan dat akkoord.

De **voorzitter**: Een tussenkomst in Luxemburg is dan wel de eerste stap. Ik begrijp niet dat de regering niet op de hoogte is van een gerechtelijke procedure. Dat lijkt me onvergeeflijk.

02.03 Staatssecretaris **Annemie Neyts** (Nederlands): Ik laat het onderzoeken.

Het incident is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 12.50 uur.

n'intervient-elle pas, comme la Grèce, dans la procédure judiciaire luxembourgeoise ? Un système automatique de traduction, appelé SYSTRAN, serait développé à l'échelon européen. Selon nos informations, les grandes langues européennes y seraient à nouveau avantagées et le néerlandais notamment serait encore une fois largement négligé. Quelle est l'opinion de la ministre en la matière ?

02.02 **Annemie Neyts**, secrétaire d'Etat (en néerlandais): Le gouvernement belge a toujours défendu l'emploi du néerlandais mais ce, malheureusement après la grande erreur de 1993, lorsque l'on a opté pour cinq langues.

En ce qui concerne les modèles, il a été proposé d'utiliser un système par lequel le demandeur peut suivre chaque phase de la procédure de demande dans sa propre langue. Mais nos réserves subsistent. En conséquence, la proposition de règlement n'est pas assez mûre pour faire l'objet d'une discussion lors du Conseil du marché intérieur qui se déroulera la semaine prochaine.

Le problème des brevets est plus compliqué. Dans ce cas-ci également, la proposition de la Commission n'a pas encore été adoptée par le Conseil car les discussions sont encore en cours. Je m'étonne un peu de constater que le commissaire évoque constamment la question des coûts de traduction alors que les taxes coûtent bien plus d'argent. La question fondamentale reste la suivante : au sein de l'UE, des documents qui ne sont rédigés que dans une seule langue peuvent-ils avoir force légale pour l'ensemble des citoyens?

Je dispose de très peu d'informations concernant le système SYSTRAN tout comme à propos d'une intervention du gouvernement auprès du tribunal luxembourgeois de première instance. Nous ne pouvons pas revenir sur les accords conclus en 1993 mais nous pouvons néanmoins tenter d'y apporter un maximum d'améliorations.

Le **président**: Une intervention au Luxembourg constituerait une première étape. Je ne comprends pas que le gouvernement ne soit pas au courant d'une procédure judiciaire en cours. C'est impardonnable.

02.03 **Annemie Neyts**, secrétaire d'Etat (en néerlandais) : Je vais demander que l'on vérifie cela.

L'incident est clos.

La séance est levée à 12.50 heures.

